

NICOLE LISA
SPANISH TO ENGLISH TRANSLATOR

Tel: 917-385-0267 · nltranslation@yahoo.com

SPECIALIZATIONS

- Legal: general, human rights, immigration
- Non-governmental Organizations: women's issues, environment, health

SERVICES

- Spanish to English translation
- Web site localization
- Product testing and review
- Copy editing
- Proof reading

EXPERIENCE

Freelance translator for non-governmental organizations and unions, including Doctors Without Borders, Professional Staff Congress/CUNY, UNIFEM, UNITE HERE 2002-present

Recent projects

- Bylaws, articles of incorporation, minutes
- Labor contracts, employee handbooks
- Statements for asylum proceedings with USCIS

RELATED LEGAL EXPERIENCE

Trainer - Family Law Program 2002-2004
Legal Information for Families Today, NY

Paralegal 1999-2000
Center for Reproductive Rights, NY

Victim/Witness Advocate 1997-1998
Middlesex County District Attorney's Office, Cambridge, MA

RELATED WEB EXPERIENCE

Web Project Manager 2007-present
Inter-American Parliamentary Group, NY

Web Manager 2005-present
Women's Link Worldwide, NY

SOFTWARE AND PROGRAMMING LANGUAGES

- TRADOS/SDLX
- Wordfast
- TagEditor
- Enlaso Rainbow
- Powerpoint
- HTML
- CSS
- Javascript

EDUCATION AND RELATED COURSEWORK

Certificate in Translation Studies, New York University 2007
B.A., Women's Studies, University of Massachusetts, Amherst 1997

- Computer Assisted Translation
- Legal Translation I & II
- Technical Translation
- Web Site Translation and Localization

MEMBER: American Translators Association, New York Circle of Translators